



2009 Classical Greek

Standard Grade

General & Credit – Translation

Finalised Marking Instructions

© Scottish Qualifications Authority 2009

The information in this publication may be reproduced to support SQA qualifications only on a non-commercial basis. If it is to be used for any other purposes written permission must be obtained from the Question Paper Operations Team, Dalkeith.

Where the publication includes materials from sources other than SQA (secondary copyright), this material should only be reproduced for the purposes of examination or assessment. If it needs to be reproduced for any other purpose it is the centre's responsibility to obtain the necessary copyright clearance. SQA's Question Paper Operations Team at Dalkeith may be able to direct you to the secondary sources.

These Marking Instructions have been prepared by Examination Teams for use by SQA Appointed Markers when marking External Course Assessments. This publication must not be reproduced for commercial or trade purposes.

Classical Greek 2009

General Level

Translation

Block 1: ἐπι δε Ἄττυος βασιλεως

Essential Idea: Atys being king

Award 2 for

Award 0 for

Block 2: σιτοδεια ἰσχυρα ἀνα πασαν την Λυδιαν ἐγενετο.

Essential Idea: there being famine in Lydia.

Award 3 for

Award 2 for

Award 0 for

Block 3: οἱ δε Λυδοι τεως μεν διηγον λιπαρουντες,

Essential Idea: Lydians enduring (it)

Award 3 for

Award 2 for some Lydians for a while

Award 0 for

Block 4: μετα δε, . . . , πολλα ἀκη ἐζητουν.

Essential Idea: (Lydians) looking for solution(s)

Award 3 for

Award 2 for many looked for a solution

Award 0 for

Block 5: ὅτι ἡ σιτοδεια οὐκ ἐπαυετο,

Essential Idea: famine not ending

Award 3 for because the famine had not stopped

Award 2 for

Award 0 for

Block 6: και φασι αὐτοι

Essential Idea: (Lydians) saying

Award 3 for

Award 2 for and they said (no αὐτοι)

Award 0 for it is said

Block 7: *τοτε δη ἐξευρειν τα εἶδη και των κυβων και των ἀστραγαλων*

Essential Idea: they discovered games then

Award 3 for

Award 2 for

Award 0 for If ‘then ‘ is in Block 6, penalise only in Block 7 (0+1 BR)

Block 8: *και της σφαιρας και των ἄλλων παιγνιων πλην πεσσων·*

Essential Idea: (EITHER “ball games” OR “the other games”) + “except draughts”

Award 3 for

Award 2 for

Award 0 for

Block 9: *τουτων γαρ οὐκ οἰκειουνται την ἐξευρεσιν.*

Essential Idea: Lydians not inventing this (= draughts)

Award 3 for

Award 2 for

Award 0 for

Maximum for Paragraph 1:

26 points

Block 10: *μηχανησαμενοι οὖν ταυτας τας παιγνιαις,*

Essential Idea: (Lydians) inventing games

Award 3 for

Award 2 for

Award 0 for

Block 11: *ἐποιοουν ὥδε προς τον λιμον.*

Essential Idea: (Lydians) doing something about the famine

Award 3 for they dealt with the famine as follows

Award 2 for

Award 0 for

Block 12: *την μεν ἐτεραν των ἡμερων πασαν ἐπαιζον οὕτως*

Essential Idea: (Lydians) playing every other day

Award 3 for

Award 2 for

Award 0 for

Block 13: ὥστε μη σιτια ζητειν,

Essential Idea: not looking for food

Award 3 for so that they did not seek food (= Result)

Award 2 for

Award 0 for

NB If Results Clause not brought out, -1 Block Review in EITHER Block 12 OR Block 13

Block 14: την δε ἑτεραν ἐσιτουντο, παυομενοι των παιγνιων.

Essential Idea: feeding on the other day

Award 3 for on the others

Award 2 for

Award 0 for

Block 15: και τοιουτω τροπω διηγον ἐπι ἑτη δυοιν δεοντα εἴκοσιν.

Essential Idea: (them) living for eighteen years

Award 3 for such was the method that they carried on living

Award 2 for they carried on in this way for 18 years

Award 0 for

Maximum for Paragraph 2:

18 points

Block 16: ἀλλα του λιμου ἐτι μαλλον βιαζομενου,

Essential Idea: famine becoming severe

Award 3 for

Award 2 for omission of ἐτι

Award 0 for

Block 17: ὁ βασιλευς, . . ., ἐκελευσε κληρωσαι.

Essential Idea: king giving an order

Award 3 for

Award 2 for and -1 BR if sentence has no main verb

Award 0 for

Block 18: διελων δυο μοιρας παντων των Λυδων,

Essential Idea: dividing all the Lydians into two groups

Award 2 for

Award 0 for

Block 19: και λαχοντων αυτων

Essential Idea: (them) drawing lots

Award 2 for 'having drawn lots', (some . . .)

Award 0 for and having drawn lots himself

Block 20: οἱ μὲν ἔμμενον ἐν τῇ χωρᾷ,

Essential Idea: some staying

Award 3 for

Award 2 for

Award 0 for one on one hand stayed . . . (0+1 BR)

Block 21: οἱ δὲ εἰς Σμυρναν ἀπηλθον,

Essential Idea: some leaving

Award 3 for

Award 2 for and on the other left (IF already penalised Block 20 for error or omission of οἱ μὲν . . . οἱ δὲ)

Award 0 for

Block 22: καὶ ἐνθενδε ἀπεπλεον,

Essential Idea: and sailing away

Award 3 for

Award 2 for

Award 0 for

Block 23: βιον τε καὶ γῆν ζητοῦντες.

Essential Idea: seeking a life OR seeking a country

Award 3 for seeking new life/new country and looked for . . .

Award 2 for

Award 0 for

Maximum for Paragraph 3:

22 points

TOTAL: 66 points

Credit Level

Translation

Block 1: *μεγαλη δε πολις ην η Γαζα, επι χωματος υψηλου οικισμενη.*

Essential Idea: Gaza being large city OR Gaza being on a high mound

Award 3 for

Award 2 for banks ‘the large city of Gaza was built’

Award 0 for

Block 2: *Ἀλεξανδρος μεν δη ἐκελευσε τους στρατιωτας μηχανας συμπηγνυναι*

Essential Idea: Alexander giving orders about siege engines/artillery OR Alexander giving orders to soldiers to construct something

Award 3 for omission of δη if all else correct

Award 2 for

Award 0 for

Block 3: *η το τειχος μαλιστα επιμαχον αυτω εφαινετο.*

Essential Idea: where the wall seemed easy to attack

Award 3 for

Award 2 for must have η = ‘where’ or else –1 BR

Award 0 for

Block 4: *οι δε μηχανοποιοι υπελαβον*

Essential Idea: engineer(s) replying

Award 2 for

Award 0 for 0+1 for no indication of δε (if μεν not translated in Block 2)

Block 5: *απορον ειναι βια ελιν το τειχος δια το του χωματος υψος.*

Essential Idea: wall hard to capture because of mound

Award 3 for

Award 2 for force a capture of

Award 0 for

Block 6: *Ἀλεξανδρος μεντοι . . . εφη,*

Essential Idea: Alexander saying

Award 2 for

Award 0 for

Block 7: *ἀλλὰ δια τουτο . . . δει προσβαλειν·*

Essential Idea: it being necessary to attack

Award 3 for

Award 2 for

Award 0 for

Block 8: *ἐλοντες γαρ τειχος ούτως ἀπορον,*

Essential Idea: if we capture wall(s)

Award 3 for

Award 2 for

Award 0 for

Block 9: *ἐκπληξομεν μαλλον τους πολεμιους.*

Essential Idea: alarming enemies

Award 3 for

Award 2 for

Award 0 for

Maximum for Paragraph 1:

25 points

Block 10: *ἀλλ' οὐ πολλῶ προ της προσβολης,*

Essential Idea: just before the attack

Award 2 for

Award 0 for

Block 11: *Ἀλεξανδρου ἐστεφανωμενου θυοντος κατα νομον,*

Essential Idea: Alexander performing a sacrifice **NB** –1 BR in this sentence if sense of simultaneous action of bird and sacrifice is not made clear

Award 3 for

Award 2 for

Award 0 for 0+1 BR if not clear that it is Alexander who is performing the sacrifice

Block 12: *ὄρνις τις, . . ., ἐξαιφνης ἐμβαλλει λιθον εἰς την κεφαλην αὐτου.*

Essential Idea: bird dropping something on (Alexander's) head

Award 3 for

Award 2 for

Award 0 for 0+1 BR for 'a stone dropped' if all else correct

Block 13: *ὑπερπετομενος ὑπερ του βωμου,*

Essential Idea: (bird) flying over altar

Award 2 for

Award 0 for 0+1 BR for 'flew' if no other linkage used

Block 14: *και Ἀλεξανδρος ἤρετο τον μαντιν*

Essential Idea: Alexander asking

Award 3 for omission of *και* if all else correct

Award 2 for

Award 0 for

Block 15: *ὁ τι νοει ὁ οἶωνος·*

Essential Idea: about the meaning of the omen

Award 3 for must have Indirect Question

Award 2 for

Award 0 for

Block 16: *ὁ δε ἀποκρινομενος “ὦ βασιλευ,” ἐφη,*

Essential Idea: (prophet) replying

Award 3 for

Award 2 for and he answered, “Oh King” (“said” omitted)

Award 0 for

Block 17: *“την μεν πολιν αἶρῃσεις,*

Essential Idea: (Alexander) going to capture city

Award 3 for must have *αἶρῃσεις* correct

Award 2 for

Award 0 for

Block 18: *σε δε δει σημερον ἐπιμελως σεαυτον φυλασσειν.”*

Essential Idea: you must look after yourself

Award 3 for

Award 2 for

Award 0 for

Maximum for Paragraph 2:

25 points

Block 19: *πρωτον μεν οὖν Ἀλεξανδρος ἑαυτον ἐξω βελους εἶχεν·*

Essential Idea: Alexander out of weapon range

Award 3 for

Award 2 for ‘outside missile’

Award 0 for

Block 20: *τέλος δε, . . . , αὐτός βαλλεται καταπελτη εἰς τον ὦμον.*

Essential Idea: (Alexander) struck by a catapult-bolt

Award 3 for

Award 2 for

Award 0 for

Block 21: *παραβοηθῆσας τοῖς Μακεδοσι πιεζομένοις,*

Essential Idea: (Alexander) helping Macedonians

Award 3 for

Award 2 for

Award 0 for

Block 22: *ἀλλ' ἔχαιρετο,*

Essential Idea: (Alexander) being pleased

Award 2 for

Award 0 for

Block 23: *του μαντεως περι του τραυματος ἀληθευσαντος·*

Essential Idea: prophet having told the truth

Award 3 for

Award 2 for

Award 0 for

Block 24: *νυν γαρ ἔδοξεν αὐτῷ και την πολιν αἰρῆσειν.*

Essential Idea: he (Alexander) being likely to capture the city

Award 3 for

Award 2 for “the city would be captured” (unless previously penalised in Block 17)

Award 0 for

Maximum for Paragraph 3:

17 points

TOTAL: 67 points

General Conversion Table – 66-50

Points	Mark	Points	Mark
66	50	33	25
65	49	32	24
64	48	31	23
63	48	30	23
62	47	29	22
61	46	28	21
60	45	27	20
59	45	26	20
58	44	25	19
57	43	24	18
56	42	23	17
55	42	22	17
54	41	21	16
53	40	20	15
52	39	19	14
51	39	18	14
50	38	17	13
49	37	16	12
48	36	15	11
47	36	14	11
46	35	13	10
45	34	12	9
44	33	11	8
43	33	10	8
42	32	9	7
41	31	8	6
40	30	7	5
39	30	6	5
38	29	5	4
37	28	4	3
36	27	3	2
35	27	2	2
34	26	1	1

Credit Conversion Table – 67-50

67	50	33	25
66	49	32	24
65	49	31	23
64	48	30	22
63	47	29	22
62	46	28	21
61	46	27	20
60	45	26	19
59	44	25	19
58	43	24	18
57	43	23	17
56	42	22	16
55	41	21	16
54	40	20	15
53	40	19	14
52	39	18	13
51	38	17	13
50	37	16	12
49	37	15	11
48	36	14	10
47	35	13	10
46	34	12	9
45	34	11	8
44	33	10	7
43	32	9	7
42	31	8	6
41	31	7	5
40	30	6	4
39	29	5	4
38	28	4	3
37	28	3	2
36	27	2	1
35	26	1	1
34	25		

[END OF MARKING INSTRUCTIONS]